

No. 45139*

**Poland
and
Iran (Islamic Republic of)**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Iran on the cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors. Warsaw, 11 July 2005

Entry into force: *4 February 2008 by notification, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *English, Persian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 29 July 2008*

**Pologne
et
Iran (République islamique d')**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la coopération en vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et ses précurseurs. Varsovie, 11 juillet 2005

Entrée en vigueur : *4 février 2008 par notification, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *anglais, persan et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 29 juillet 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Memorandum of Understanding

Between

**The Government of the Republic of Poland
and the Government of the Islamic Republic of Iran on the
cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs,
psychotropic substances and precursors**

The Government of the Republic of Poland and The Government of the Islamic Republic of Iran hereinafter referred to as "Parties",

-being conscious of the mutual advantages of such a constructive cooperation for both Parties,

-recognizing that trafficking and abuse of illicit drugs adversely affect the economic, social, cultural and political foundations of the societies,

-realizing the gravity of the acute situation caused by enlarged scope of illicit drug production, distribution and smuggling in the world,

-guided by the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, drawn up in New York on the 30th of March, 1961, Convention on Psychotropic Substances of 1971, drawn up in Vienna on 21st of February 1971 and United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, drawn up in Vienna on 20th of December 1988.

-recognizing the great importance of coordination and cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,

-recognizing the principle of international law and national legislation of the Parties and guided by the principle of equality, reciprocity and mutual benefits,

Agree on the following:

Paragraph 1

The scope of this Memorandum is the cooperation in the field of combating illicit production, trafficking and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors (hereinafter referred to as "drugs"), as defined by the United Nations international drug control conventions.

Paragraph 2

The main areas of cooperation between the Parties are as follows:

- a) illicit drug trafficking reduction as well as improving administrative methods,
- b) taking joint measures to eliminate illicit drug supply resources,
- c) collaborating on suppression of illicit drug production and trafficking as well as close and coordinated cooperation in international arena in this field,
- d) exchange of experiences on the methods of search and seizure of concealed drugs,
- e) exchange of experiences and information on the methods and modus operandi used by drug traffickers,
- f) exchange of information on networks and persons involved in or suspected to be involved in or arrested for illicit drug trafficking and on new routes of illicit drug transportation,
- g) applying new technical instruments and exchange of modern technologies in detecting illicit drugs,
- h) providing information on new types of drugs,
- i) exchange of information and experiences on effective educational programs for the agencies, organizations and personnel involved in anti-drug campaign,
- j) exchange of information and experiences on the legislation and judicial practice in the field of combating illicit drug trafficking,
- k) exchange of scientific publications, special bulletins, films and other educational means on drug abuse prevention for the promotion of public awareness,
- l) training courses dealing with methods of detecting illicit drugs,
- m) implementing joint police activities,

- n) combating the laundering of the money obtained from illicit drug activities,
- o) other areas of common concern in the field of illicit drugs.

Paragraph 3

1. The Parties undertake to respect the confidentiality of information and documents exchanged between them and shall refrain from passing such information and documents to any third Party without prior written consent of the conveying Party.

2. In case confidential information conveyed by the competent agency of one Party is disclosed or exposed to disclosure, the competent agency of the other Party shall immediately notify the competent agency of the conveying Party about this event, its circumstances and effects as well as about actions taken to prevent such events in the future.

3. In order to ensure secrecy of the personal data conveyed between them, the Parties shall comply with the following procedures:

- a) the personal data conveyed shall be used exclusively for the purpose and on the conditions determined by the competent agencies of the Party conveying them,
- b) if the conveyed personal data appear to be untrue or its conveyance was not allowed, the competent agencies of the Party receiving it shall immediately notify the competent agencies of the Party conveying about this fact; in such a case the competent agencies of this Party shall correct the data or destroy it,
- c) the competent agencies of both Parties shall ensure effective protection of the personal data conveyed to them by preventing unauthorised persons from accessing, changing and disclosing it.

Paragraph 4

In order to review periodically the situation dealing with drugs and progress made on implementation of this Memorandum, the Parties agree to host alternatively the meetings annually. In these meetings, ongoing joint efforts shall be reviewed and new areas for cooperation shall be identified and developed. In case of necessity, the extraordinary meetings may be convened.

Paragraph 5

The competent authorities responsible for implementation of this Memorandum are as indicated hereunder:

- I) For the Republic of Poland:
 - 1) The Minister responsible for Internal Affairs;
 - 2) The Minister responsible for the Affairs of Financial Institutions;
 - 3) The Minister responsible for the Affairs of Public Finance;
 - 4) The Head for Internal Security Agency;
 - 5) The Chief Police Commander;
 - 6) The Chief Commander of the Border Guard;
- II) For the Islamic Republic of Iran:
 - 1) Drug Control Headquarters.

Each Party shall introduce a focal point, to insure direct contacts, by a written notice.

Paragraph 6

The implementation of this Memorandum is subject to the international norms and national legislation of each Party and shall not hinder the fulfillment of other international obligations of the Parties.

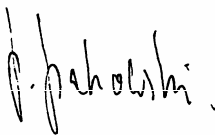
Paragraph 7

1. The Memorandum is subject to approval in compliance with the national laws of the Parties, which shall be confirmed by exchanging notes. The Memorandum shall enter into force after a lapse of thirty days from the receipt of the later note.

2. This agreement has been concluded for an indefinite time. It may be terminated by any Party by way of notification. In such a case it shall cease to be in force after a lapse of three months from the date of receiving the termination note.

This Memorandum was drawn up in Warsaw.....on 11th July 2005 in two identical duplicate copies in the Persian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of
The Republic of Poland**



**On behalf of the Government of
The Islamic Republic of Iran**



بسمه تعالی

یادداشت تفاهم

همکاری بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان در زمینه مبارزه با
قاچاق مواد مخدر، مواد روان گردان و مواد شیمیایی

- دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که از این پس "طرفین" نامیده می‌شوند،
- براساس درک متقابل از منافع مشترک ناشی از همکاری سازنده طرفین،
 - با عنایت به اینکه قاچاق و سوء مصرف مواد مخدر به هر شکلی بطور نامطلوب تهدیدی برای سلامت، امنیت و رفاه انسانهاست،
 - بر ساختارهای اجتماعی، فرهنگی اقتصادی و سیاسی جوامع تأثیر منفی می‌گذارد،
 - با توجه به وضعیت حاد ایجاد شده در جهان به دلیل گسترش تولید، توزیع و قاچاق مواد مخدر،
 - با در نظر گرفتن مفساد کنوانسیون واحد مواد مخدر که در تاریخ ۳۰ مارس ۱۹۶۱ در نیویورک طرح‌ریزی شد، کنوانسیون داروهای روانگردان ۱۹۷۱ که در تاریخ ۲۱ فوریه سال ۱۹۷۱ در وین طرح‌ریزی گردید و همچنین کنوانسیون مقابله با قاچاق مواد مخدر ۱۹۸۸ که در تاریخ ۲۰ دسامبر ۱۹۸۸ در وین طرح‌ریزی گردید،
 - با درک اهمیت روزافزون نسبت به هماهنگی و همکاری در امر مبارزه با قاچاق مواد مخدر، مواد روان گردان و شیمیایی،
 - با رعایت اصول حقوق بین‌الملل و قوانین ملی طرفین و لحاظ نمودن اصول تساوی، مقابله با مثل و منافع متقابل
 - موافقت خود را جهت همکاری در زمینه‌های ذیل اعلام می‌نمایند:

بند ۱

حیطه این یادداشت تفاهم همکاری در زمینه مبارزه با تولید، توزیع، قاچاق و سوء مصرف مواد مخدر، مواد روان گردان و شیمیایی است (که از این پس "مواد مخدر" نامیده می‌شوند) و تعریف آن مطابق تعاریفی خواهد بود که در کنوانسیونهای بین‌المللی سازمان ملل متحد در خصوص مواد مخدر بکار رفته است.

بند ۲

زمینه‌های اصلی همکاری بین طرفین به قرار زیر است:

- ۱) محدود ساختن دامنه تجارت غیرقانونی مواد مخدر و تکمیل شیوه‌های اداری.
- ۲) انجام اقدامات مشترک در جهت نابودی منابع تهیه مواد مخدر.
- ۳) شریک مساعی در جهت ریشه‌کنی تولید و نابودی قاچاق مواد مخدر، همچنین همکاری منسجم و هماهنگ در عرصه بین‌المللی در این زمینه.
- ۴) تبادل اطلاعات در خصوص تجربیات و روشهای مربوط به شیوه‌های بازرسی و کشف مواد مخدر استوار شده.
- ۵) تبادل تجربیات و اطلاعات در زمینه شیوه‌ها و روشهایی که قاچاقچیان بکار می‌گیرند.
- ۶) تبادل اطلاعات در زمینه شبکه‌ها و افراد دخیل، مظنون یا دستگیرشدگان در ارتباط با قاچاق مواد مخدر و یا مسیرهای جدید حمل و نقل مواد مخدر.
- ۷) استفاده از ابزارهای جدید فنی در روشهای تعلیم و انتقال فن آوری جدید در امر کشف و تجسس مواد مخدر.
- ۸) مبادله اطلاعات راجع به انواع جدید مواد مخدر.
- ۹) تبادل تجربیات و اطلاعات در خصوص برنامه‌های مؤثر آموزشی برای نهادها، سازمانها و پرسنل مرتبط و دخیل در فعالیتهای مبارزه با قاچاق مواد مخدر.
- ۱۰) تبادل اطلاعات و تجربیات در خصوص قوانین و رویه‌های قضائی در زمینه مبارزه با قاچاق مواد مخدر.
- ۱۱) مبادله نشریات علمی، بولتن‌های ویژه، فیلم و سایر وسایل کمک آموزشی در خصوص پیشگیری از اعتیاد، جهت ارتقاء آگاهی‌های عمومی.
- ۱۲) برگزاری دوره‌های آموزشی در ارتباط با شیوه‌های کشف مواد مخدر.
- ۱۳) انجام عملیات مشترک پلیسی.
- ۱۴) مقابله با پولشویی ناشی از فعالیت قاچاق مواد مخدر.
- ۱۵) سایر مسائل مورد علاقه مشترک در زمینه مبارزه مواد مخدر.

بند ۳

- ۱ - با توجه به محرمانه بودن اطلاعات و اسناد مبادله شده، طرفین متعهد می‌گردند از گذاشتن هر نوع اطلاعات و اسناد در اختیار طرف سوم بدون اجازه کتبی طرف مقابل خودداری نمایند.
 - ۲ - در مورد اطلاعات محرمانه‌ای که توسط سازمانهای ذیصلاح طرفین افشاء و بر ملاء شود، طرف مقابل می‌بایستی بلافاصله سازمان ذیصلاح طرف مقابل را از شرایط، پیامدها و همچنین اقدامات پیشگیرانه مطلع نماید.
 - ۳ - به منظور تضمین محرمانه بودن اطلاعات شخصی که بین طرفین مبادله می‌گردد، طرفین می‌بایست از شیوه‌های ذیل پیروی نمایند.
- اول: اطلاعات شخصی که میان طرفین مبادله می‌شود صرفاً می‌بایستی مطابق شرایطی باشد که توسط سازمانهای ذیصلاح تعیین می‌شود.
- دوم: اگر اطلاعات شخصی منتقل شده مغایر حقیقت بوده و یا بدون اجازه باشد، سازمانهای ذیصلاح طرف دریافت‌کننده، بایستی بلافاصله طرف مقابل را از این واقعت مطلع نمایند. در چنین موارد، سازمانهای ذیصلاح طرف مذکور باید یا اطلاعات را اصلاح و یا نابود کنند.
- سوم: سازمانهای ذیصلاح هر دو طرف می‌بایستی نگهداری اساسی اطلاعات شخصی را تضمین نمایند تا از دسترس افراد بدان و یا افشاء آن جلوگیری شود.

بند ۴

به منظور بررسی دوره‌ای وضعیت مواد مخدر و پیشرفت حاصله در زمینه اجرای این یادداشت تفاهم، طرفین موافقت می‌نمایند تا سالانه به صورت ادواری میزبان اجلاسهای باشند. در این جلسات طرفین اقدامات جاری مشترک را مورد بررسی قرار داده و زمینه‌های جدید همکاری را مشخص و ایجاد خواهند نمود. در صورت ضرورت می‌توان جلسات فوق‌العاده‌ای برگزار کرد.

بند ۵

مراجع ذیصلاح مسئول اجرای این یادداشت تفاهم عبارتند از:
الف) برای دولت جمهوری لهستان
۱ وزیر مسئول امور داخلی

۲ وزیر مسئول در امور مؤسسات مالی

۳ وزیر مسئول در امور مالیه عمومی

۴ رئیس آژانس امنیت داخلی

۵ رئیس پلیس

۶ فرمانده کل گارد مرزی

ب) برای دولت جمهوری اسلامی ایران

ستاد مبارزه با مواد مخدر

هر یک از طرفین کتباً مرجع تماسی را که بتواند ارتباط مستقیم را تضمین کند، معرفی خواهد نمود.

بند ۶

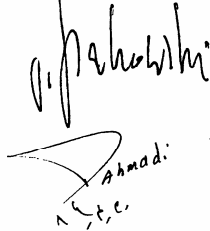
اجرای این یادداشت تفاهم تابع موازین بین‌المللی و مقررات ملی هر یک از طرفین بوده و نباید مانع انجام تعهدات بین‌المللی آنها گردد.

بند ۷

این یادداشت تفاهم مطابق قوانین ملی هر دو طرف و رضایت آنان از طریق مبادله قطعی خواهد گردید. این یادداشت تفاهم سی روز پس از دریافت نسخه امضاء شده آن، به مورد اجراء گذارده خواهد شد.

این توافق برای مدت نامشخص امضاء خواهد شد و هر آن ممکن است توسط هر یک از طرفین از طریق صدور اطلاعیه بدان خاتمه داده شود. این یادداشت تفاهم در ورشو به تاریخ دوشنبه ۲۰ تیر ماه ۱۳۸۴ هجری شمسی برابر با ۱۱ جولای ۲۰۰۵ امضاء گردید و نسخه‌های اصلی آن به زبانهای فارسی، لهستانی و انگلیسی خواهد بود و در مورد اختلاف متن انگلیسی معیار قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران



Ahmad
A.T.C.

از طرف دولت
جمهوری لهستان

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

Memorandum o Porozumieniu

między

Rzędem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki

Iranu

**o współpracy w zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami
odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Islamskiej Republiki Iranu, zwane dalej „Stronami”,

- świadome wzajemnych korzyści z konstruktywnej współpracy dla obu Stron,

- uznając, że handel i używanie narkotyków ma niekorzystny wpływ na gospodarcze, społeczne, kulturalne i polityczne fundamenty społeczeństwa,

- zdając sobie sprawę z powagi sytuacji spowodowanej wzrostem zasięgu nielegalnej produkcji, dystrybucji i przemytu narkotyków na świecie,

- kierując się postanowieniami Jednolitej konwencji o środkach odurzających z 1961 r., sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 r., Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 r., Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.,

- uznając olbrzymie znaczenie koordynacji i współpracy w zwalczaniu nielegalnego handlu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,

- uznając poszanowanie norm prawa międzynarodowego oraz prawa wewnętrznego Stron i kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres niniejszego Memorandum obejmuje współpracę w dziedzinie zwalczania nielegalnej produkcji, obrotu i nadużywania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów, zwanych dalej „narkotykami”, jak zostało to określone w konwencjach Narodów Zjednoczonych o międzynarodowej kontroli narkotyków.

Artykuł 2

Głównymi obszarami współpracy pomiędzy Stronami będą:

- a) ograniczenie nielegalnego obrotu narkotykami oraz doskonalenie metod administracyjnych,
- b) wspólne przedsięwzięcia w celu eliminowania źródeł podazy narkotyków,
- c) zwalczanie produkcji i obrotu narkotykami oraz bliska i skoordynowana współpraca na arenie międzynarodowej w tej dziedzinie,
- d) wymiana doświadczeń o metodach poszukiwania i konfiskaty ukrytych narkotyków,
- e) wymiana doświadczeń i informacji o metodach i sposobach działania wykorzystywanych przez handlarzy narkotyków,
- f) wymiana informacji o grupach i osobach zamieszanych w nielegalny obrót narkotykami, podejrzanych o ten proceder lub aresztowanych w związku z nim, oraz o nowych szlakach przetrzutu narkotyków,
- g) stosowanie nowych urządzeń technicznych i wymiana nowoczesnych technologii używanych do wykrywania nielegalnych narkotyków,
- h) dostarczanie informacji o nowych rodzajach narkotyków,
- i) wymiana informacji i doświadczeń o efektywnych programach nauczania dla organów, organizacji i pracowników zaangażowanych w kampanię antynarkotykową,
- j) wymiana informacji i doświadczeń dotyczących ustawodawstwa i wymiaru sprawiedliwości w dziedzinie zwalczania nielegalnego handlu narkotykami,

- k) wymiana publikacji naukowych, specjalistycznych biuletynów, filmów i innych środków edukacyjnych o zapobieganiu używania narkotyków na rzecz propagowania świadomości publicznej,
- l) szkolenia dotyczące metod wykrywania narkotyków,
- m) realizowane wspólnie uzgodnione czynności policyjne,
- n) zwalczanie prania pieniędzy pochodzących z przestępczości narkotykowej,
- o) inne dziedziny wspólnych zainteresowań dotyczące nielegalnego obrotu narkotykami.

Artykuł 3

1. Strony zapewnią ochronę przekazywanych wzajemnie informacji niejawnych i dokumentów, a także powstrzymają się od udostępniania takich informacji i dokumentów jakiegokolwiek stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej.

2. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej ze Stron, właściwy organ drugiej ze Stron powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Strony przekazującej, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

3. W celu ochrony danych osobowych przekazywanych wzajemnie Strony zobowiązują się stosować następujące zasady postępowania:

- a) wykorzystywanie przekazywanych danych osobowych nastąpi wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwe organy Strony przekazującej,
- b) jeżeli okaże się, że przekazane dane osobowe są nieprawdziwe lub ich przekazanie było niedozwolone, właściwe organy Strony przyjmującej powiadomią o tym niezwłocznie właściwe organy Strony przekazującej; w

takim wypadku właściwe organy tej Strony mają obowiązek je sprostować lub zniszczyć,

- c) właściwe organy obu Stron są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazywanych im danych osobowych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami oraz bezprawnym ich ujawnieniem.

Artykuł 4

W celu dokonania regularnej oceny sytuacji dotyczącej narkotyków i postępu w realizacji niniejszego Memorandum, Strony uzgodniły, że będą, na przemian, gospodarzami corocznych spotkań. Spotkania te będą poświęcone ocenie aktualnych, wspólnych wysiłków oraz wypracowania nowych obszarów współpracy. W razie potrzeby spotkania będą zwoływane w trybie nadzwyczajnym.

Artykuł 5

Organami właściwymi do wykonywania niniejszego Memorandum są:

- I) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:
- 1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych;
 - 2) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych;
 - 3) Minister właściwy do spraw finansów publicznych;
 - 4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
 - 5) Komendant Główny Policji;
 - 6) Komendant Główny Straży Granicznej;
- II) po stronie Islamskiej Republiki Iranu:
- 1) Centrala Kontroli Narkotyków.

Każda ze Stron ustanowi, drogą pisemnych not, łącznika dla zapewnienia bezpośrednich kontaktów.

Artykuł 6

Realizacja niniejszego Memorandum ma miejsce zgodnie z normami międzynarodowymi i prawem wewnętrznym każdej ze Stron i nie wpływa na wykonywanie innych zobowiązań międzynarodowych Stron.

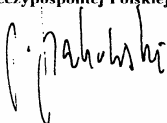
Artykuł 7

1. Niniejsze Memorandum podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Memorandum wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsze Memorandum jest zawarte na czas nieokreślony. Może być wypowiedziane przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji. W takim wypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu.

Niniejsze Memorandum sporządzono w Warszawie..... dnia 11 lipca 2005 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, perskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W wypadku jakiegokolwiek rozbieżności tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Islamskiej Republiki Iranu

